

Хвесько Т.В.,

Тюменская государственная
медицинская академия

ИНКОРПОРИРОВАНИЕ КЕЛЬТСКИХ И СКАНДИНАВСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКУЮ ТОПОНИМИЮ

Аннотация

В статье анализируется формирование английской топонимической системы в условиях межъязыковых контактов. Скандинавское и кельтское влияние способствует появлению гибридных названий, включающих компоненты из родственных германских языков. Выявлены диалектные морфонетические и этнолингвистические закономерности формирования английского ономастикона.

INVOLVEMENT OF CELTIC AND SCANDINAVIAN BORROWINGS INTO ENGLISH TOPONYMIA

Tamara Khvesko

Tyumen State Medical Academy, Tyumen

Abstract

The influence of scandinavian and celtic borrowings cause Hebrides appearance, consisting of germanic components. Dialect morphonetical and ethnolinguistical features of English onomasticon are described.

Цель статьи – показать закономерности функционирования диалектных номенов в условиях межъязыковых контактов, а также выявить специфику образования английских топонимов под влиянием кельтских и скандинавских заимствований. Рассматривая словообразовательный процесс в диахроническом аспекте, Т. М. Беляева отмечает, основа мотивирующего слова избирает аффиксы, которые соответствуют ей структурно, грамматически и семантически [Беляева 1979: 57]. Семантическая комбинаторика мотивирующего слова и аффикса отражается в семантике деривата. Совпадение основы со словом подготовлено исторически развитием морфологической структуры английского языка. В результате чего прилагательное утратило словоизменительную парадигму, а существительное сохранило в незначительной степени (артикл, посессив). Перестройка морфологической системы английского языка состоит в том, что топонимы образуются по моделям, включающим германские суффиксы. Связанные основы привнесены в английский язык извне. Влияние иноязычных заимствований с аффиксами романского происхождения нарушили исторически складывавшийся параллелизм. В словообразовательном акте оним может быть подвергнут варьированию: стяжению, усечению, адаптации. По мнению В. Д. Беленькой, топонимическая система – это организованная совокупность топонимов отдельного этноса.. Определяя топонимическую систему как «территориальную совокупность географических названий» автор объединяет их в классы на основе семантических признаков [Беленькая 1977: 113]. По мнению автора, региональная топонимическая система обладает исторически сложившимся лексическим составом онимов с типовыми формообразующими средствами. Этноисторические факторы влияют на распространение топонимов в зависимости от ареалов заселения различными народностями (кельты, скандинавы).

Скандинавское влияние считается наиболее длительным и сильным на Северных

островах Шетлэнд и Оркни. Скандинавское вторжение и расселение продолжалось много веков, и вследствие этого многие географические названия на данной территории имеют скандинавское происхождение, например: *Whitby, Duncansbay, Beardon, Aylesbere*.

На Западных островах несколько веков говорили на так называемом старонормандском языке, поэтому многие острова, горы, бухты и заливы сохранили скандинавские названия. Крах норвежского владычества в 1266 году привел к возрождению гаэльского языка, что вызвало замещение норвежских топонимов гаэльскими. Сила гаэльского языка варьировала, возрастая на Гебридских островах и дальше к югу. Скандинавские названия были заимствованы позднее: гаэльское *geodha* (*овражек, расщелина*) происходит из древнескандинавского *gja*; *sgarbh* - от старонормандского *skarfr* (*большой баклан*) в *Geodha nan Sgarbh*. Такой топоним не может быть назван нормандским, так как был создан галлами и является «гибридом».

Третья территория скандинавского влияния находится на юго-западе Шотландии (*Dumfries, Galloway*) и имеет тесные лингвистические связи не только с севером Англии, но также с Ирландией. На этой территории топонимы скандинавского происхождения претерпели множество изменений и не всегда легко узнаваемы. На юго-западе Шотландии также можно обнаружить элементы скандинавских топонимов, которые можно отнести скорее к датскому, чем к норвежскому происхождению. Поскольку скандинавское влияние прослеживается в период разных переселений, мы имеем дело с несколькими вариантами скандинавского языка. Скандинавские переселенцы Северных и Западных островов говорили на западно-скандинавском или западно-норвежском диалекте, который зачастую просто именуют норвежским или древнескандинавским, от которого произошли норвежский и исландский языки. В некоторых частях страны очень трудно отличить шотландские топонимы от скандинавских. Норвежские топонимы являются, в основном, описательными и отражают восприятие людьми окружающей действительности. Таким образом, мы обнаруживаем топонимы с компонентами описания форм или природных характеристик, например: *Longa Berg* (*длинная скала*) или примерное расположение *Isbister* (*к востоку, восточный*). Выделяется особая группа топонимических компонентов, обозначающих типы поселений, например: часто распространенное *-bie* (древненорм. *ферма*) в *Trenabie, South Breckbie* и *Houbie*; *bylstapr* (*ферма*), встречающееся в Шетлэнде и Оркни в форме *bister* (*Kirkabister, Westerbister*), но принимающее формы *-bost, -pol* или *-bol* в топонимах-гибридах. Общая форма *-sta* образована от древненормандского *stapir* (*ферма*) в топонимах *Hoversta* и *Griesta*, в то время как древненормандские компоненты *setr* (*местожительства*) и *setr* (*место проживания*), (*настбище*), (*молочные земли*) были преобразованы в общеупотребительный компонент *setter*, например: *Dalsetter, Winksetter* или *-ster* в *Swinister*.

Названия животных (лошадей, ягнят, овец) являются обычными компонентами топонимов и прослеживаются в таких названиях, как *Hestwall* от *hestr* (древненорм. *лошадь, жеребец*), *Lama Ness* от *lamb* (древненорм. *ягненок*). Топонимы побережья часто содержат компоненты названия рыб и млекопитающих, например *lax* (древнеангл. *лосось*) в *Lax Firth* или *hvalr* (древненорм. *кит*) в *Whal Geo*.

Названия почвы можно обнаружить в топонимах *Grut Ness* от древненормандского *grjyt* (*гравий*) и *Lerwick* от древненормандского *leir* (*грязь, глина*). Цвета составляют важную категорию описательных компонентов, например: *svartr* (древненорм. *черный*) в *Swarthhoull, raupr* (древненорм. *красный*) в *Roe Clett, gror* (*серый*) в *Grobust*.

Скандинавские топонимы образуются по определенным структурным моделям. Большинство топонимов состоят более чем из одного компонента с сохранением грамматических связей между ними:

— определенный артикль + базис: топонимы могут состоять только из одного ком-

понента, обычно существительного, которому предшествует английский артикль *the*, например: *The Tongues* (от древненорм. *tangi* язык), *The Crook* (от древненорм. *krykr* изгиб);

— признаковый компонент + базис: это самая распространенная структурная модель. Базисные компоненты обычно выражены существительным, а признаковые компоненты могут быть существительными или прилагательными, например: *Deepdale* (глубокая долина) от древненорм. *djǣpr* (глубокий) и *dalr* (долина); *Brettabister* от древненорм. *brattr* (крутой) и *bylstap* (ферма);

— базис + предлог + географический термин: данная структура типична для Северных Островов. Предлог, связывающий базисный компонент с термином, является шотландским, например: *Burn of Forse*, *Garth of Tresta*, *Burn of Swartabeck*, *Clett of Thusater*.

Скандинавское влияние особенно заметно в топонимах Уэльса. Уэльские заимствования включают топонимы, состоящие из одного базисного компонента, обычно существительного (*Bryn*, *Talwrn* or *Dinas*), но большинство топонимов включают более одного компонента с сохранением грамматических связей между ними. Определяющие компоненты могут предшествовать базисному (*Gwynfryn* в *Wrexham*). Вполне характерно использование определенного артикля *Y* (*Y Bala*, *Y Waun*, *Y Trallwng*). Базисные компоненты могут быть топографическими, описывающими ландшафт, или названиями жилищ и поселений (*tref*, *pentref*, *bod*). Культовые названия комбинируются с личными именами святых (*Llandudno*, *Betws Garmon*, *Capel Curig*), или с предлогами пространственной ориентации (*Llan-faes*, *Betws-y-coed*, *Capel-y-ffin*).

Перевод топонимов иногда оказывается ложным из-за неверной, наивной интерпретации компонентов, которые сравниваются с современными словами, например, *Swansea* ассоциируется с *swan* + *sea*; *Caerdydd* не имеет ничего общего с *dydd*; *Ystradai* не является *dau*;

Известно, что топонимы, возникшие в последние века, действительно обозначают то, что заложено изначально. Тем не менее, многие из них утратили свою этимологию. Причинами является течение времени, устная передача, изменения в орфографии и естественное желание переделать непонятное в узнаваемое. Только исторические данные, зафиксированные в ранних документах, могут раскрыть истинное значение топонима [Mills 2003:XXV]. Каждый компонент соотносится с его диалектным вариантом, формой женского рода (если это прилагательное), формой множественного числа (если это существительное). Некоторые элементы встречаются только в топонимах, другие — приставки, суффиксы или частицы видоизменяют и определяют топонимы. В Уэльсе в определенных условиях имеет место умлаут или изменение согласных в начале слов. Деять согласных могут подвергаться изменению под воздействием трех умлаутов — мягкого, носового и придыхательного.

Оригинальная буква										
p	t	C	B	D	g	ll	rh	m		
Мягкий умлаут		b	d	G	F	Dd	—	l	r	f
Носовой умлаут		mh	nh	Ngh	M	N	ng	—	—	—
Придыхательный умлаут		ph	th	Ch	—	—	—	—	—	—

Далее следуют несколько простых правил:

1. Первый согласный второго элемента сложного слова принимает мягкий умлаут, например:

- *Brith* (купс) + *tir* (земля) → *Brithdir* (t, как указано в таблице, изменилась на d).
- *Pen* (голова/верх, край/конец) + *tref* → *Pen-dre* (f).
- *Pen* + *cam* (скрюченный, согнутый) → *Pengam*.

— *Glas* (зеленый) + *pwll* (яма, лужа) → *Glasbwl*.

2. Первый согласный существительного женского рода единственного числа смягчается после артикля *-u* или *-yr*, например:

— *Pen* (голова/верх, край/концы) + *u* (определенный артикль) + *glan* (берег реки/склон) → *Pen-y-lan*.

— *Bron* (холм/грудь) + *u* + *moel* (лысый) → *Bron-y-foel*.

— *Pen* + *u* + *pont* (мост) → *Pen-y-bont*.

— *Pen* + *yr* + *gallt* (холм, скала, лес) → *Pen-yr-allt*.

Умлаут сохраняется даже в том случае, если артикль был утрачен, например:

Y + *Celli* (поща) > *Gelli* так же, как и в *Gellilydan*, *Gelli Gandryll*.

3. Первоначальный согласный прилагательного смягчается, если прилагательное следует за существительным женского рода единственного числа, например:

— *Rhyd* (брод) + *coch* (красный) → *Rhyd Goch*.

— *Felin* (мельница) + *moel* (лысый) → *Felin-foel*.

— *Sarn* (дамба, мостки) + *pigog* (колючий) → *Sarnbigog*.

— *Allt* (холм, утес, лес) + *coch* → *Allt Goch*.

— *Carreg* (камень) + *Llwyd* (серый, коричневый) становится *Carreg Lwyd*.

4. Первый согласный второго элемента сложного слова часто смягчается, если первый компонент является существительным женского рода единственного числа. Второй компонент стоит в родительном падеже и функционирует как прилагательное, например,

— *Tre* (город, деревушка — существительное женского рода единственного числа) + *Caron* (имя человека) → *Tregaron*.

— *Llan* (монастырь, церковь) + *Padarn* (имя святого) → *Llanbadarn*.

— *Llan* + *Daniel* → *Llanddaniel*.

— *Ty* (дом) + *Dewi* (имя святого) → *Tyddewi*.

— *Cae* (поле) + *Dafydd* (имя человека) → *Cae Ddafydd*.

5. Существительному могут предшествовать несколько прилагательных. В этом случае возникает мягкий умлаут, например:

— *Hen* (старый) + *plas* → *Henblas*.

— *Hen* + *tre* → *Hendre*.

— *Hen* + *ty* → *Hendy*.

6. Начальный согласный существительного подвергается мягкому умлауту, если он следует за предлогом *ar* (на, над), *tan/dan* (под), *dros/tros* (на, над), например:

— *Pont* (мост) + *ar* (на) + *Tawe* (название реки) → *Pontardawe*.

— *Pont* + *ar* + *Dulais* (другая река) → *Pontarddulais*.

7. Начальный согласный существительного, следующий за предлогом *yn* подвергается носовому умлауту, например:

— *Llanfair* + *yn* + *deubwll* → *Llanfair yn Neubwll*.

— *Llanfair* + *yn* + *Buallt* → *Llanfair-ym-Muallt*.

Шотландские топонимы распространены в долинах, где впервые зарегистрированы кельтские поселения. Названия холмов, рек, болот и других определений ландшафта, а также поселений относятся к более древним земельным владениям, имеющим прилагательные в виде аффикса (*weste*, *easte*, *nether*, *laigh*, *heich/high*, *over*, *meickle*). Аффиксы описывают положение или размер объекта, границы поселений, структуру земли, природные особенности, например, плодородные земли *Cairnie* (имя собственное кельтского происхождения) имеют названия: *Hillcairnie*, *Lordscairnie*, *Myrecairnie*. Более поздние области старых владений имеют шотландский компонент *-ton*: *Hillton* (*hilltoun of*), *Bogton* (*bogtoun of*), *Newton* (*newtoun of*). Например, *Hilton of Culsh* (Абердиншир) выделяется

среди других земельных участков: *South Culsh, Mains of Culsh, Milton of Culsh*.

Распространенность шотландских элементов в английских топонимах обусловлена двумя факторами: наличием элементов как в *Scottish Standard English*, так и в английском языке, а также политической и культурной доминантой английского языка в последние века. Такие элементы, как *hill, side, field, burn, brig, brae* являются шотландскими и принадлежат к древнейшей страте топонимов (VII–VIII вв.). Другим фактором распространности шотландских названий является сильное влияние реформы английской письменности, благодаря которой происходит выравнивание аффиксов, например, топонимы с финальным *haugh* обретают написание *hall* или *fa(w)* или *fa*.

Структура топонимов состоит из базисного компонента (обычно это имя существительное в единственном или множественном числе *Knowe, Kaims*), которому предшествует артикль *the* (*The Bught*) и признакового компонента. Иногда два компонента составляют композит, например, *hatto(u)n* (ферма или поселение с главной резиденцией) *hal* (резиденция) + *toun* (ферма) → *hottoun*; аналогично *milntown*, где *mill* (мельница) + *toun* (ферма) → *milntoun*.

Базис может быть осложнен признаком в виде прилагательного *black* (*Blackford*), существительного *bow* (*Bowmuir*), имени собственного *Thomas* → *Tomaston*, *Mary* → *Maryhill*, или синтаксического словосочетания, где второй компонент уже известное географическое название: *Kyles of Bute, Yetts o Muckhart* (редукция *of* → *o*).

В шотландских топонимах-заимствованиях широко представлена флора и фауна: названия растений, важных для сельского хозяйства (ольха, дрок, береза, папоротник, клевер, остролист, лен, вереск, мох, камыш, ива, сорняк, боярышник). Рыболовство и охота представлены названиями животных (олень, бык, лиса, барсук), птиц (цапля, ворона, голубь, коршун, сорока, орел). Описательные определения используются в составе гидронимов и ойконимов (старый, молодой, темный, светлый, привлекательный, холодный, пестрый), аэронимов (крутой, пологий, узкий, широкий, сухой, сырой, круглый, острый, конусообразный, длинный, короткий, серебристый, волнистый).

Выделяется богатством и разнообразием лексика, отражающая природные и естественно-географические условия, особенности ландшафта (долина, низина, поляна, овраг, лужайка, ниша, вход, глыба, косогор, канава, мыс, остров, изгиб), пространственной ориентации (восточный, западный, пересекающийся, отдаленный, близлежащий).

Скотоводство и земледелие также находят свое отражение в топонимах (земля культивированная/заросшая сорняком, бесплодная, пастбища и загоны для рогатого скота и овец), вид деятельности (пивовар, кузнец, коневод, пастух, мельник, соледобывающая отрасль). В силу исторических событий появляется культовая и военная лексика (церковь, святой, монастырь; битва, пожар, башня, пост для наблюдения, укрепление).

В настоящее время кельтский (гаэльский язык) в основном, ассоциируется с Шотландским высокогорьем, и мало кто помнит, что когда-то он был главным языком Шотландии. Известны тысячи названий, включающих кельтские элементы, такие как *Auch* от *achadh*, *Auchter* от *uachdar*, *Bal-* от *baile*, *Dun-* от *dun*, *Inver-* от *inbhir*, *Kin-* от *ceann* и *Kil* от *cill* или *coille*. На артиллерийских картах Шотландии названия записаны с использованием английской и гаэльской орфографии. Этот факт не отражает степень распространения топонимов, производных от кельтских, которые можно встретить по всей Шотландии, а более отражает те места, где говорили на кельтском языке во время создания артиллерийских карт в XIX веке. Шотландские топонимы состоят из слов разговорного языка, используемых для описания особенностей местности, ландшафта, могут включать только базисный компонент, обычно — имя существительное, которому предшествует английский определенный артикль «the», кельтский *an, am, a* ' , во множественном числе *na*. Большинство топонимов, тем не менее, состоят из более чем одного элемента с сохранением

грамматических связей между ними. Базисный компонент может быть определен:

— прилагательным *mor* (большой) в *Beinn Mhor* или *dearg* (красный) в *Eas Dearg* (иногда несколько прилагательных определяют базис, как в *Eilean Glas Mor*. Таким названиям часто предшествует определенный артикль, как в *An Uidh Dhubh*. Следует отметить, что определенный артикль чаще употребляется с топонимами, которые были обнаружены на артиллерийских картах, где артикль записывали отдельно);

— другим нарицательным существительным в родительном падеже, как *sgadan* (селенка) в *Geodha Sgadain* (часто с определенным артиклем, как *Gleann a' Chapail* (снина лошади) или *Loch na h-Oidhche* (ночное озеро);

— именем собственным, как *Fearchar* (*Farquhar*) в *Allt Fhaerchair* или *Mairead* (*Margaret*) в *Clach Mairead*; или существующим названием места, как *Ile* (*Islay*) в *Caol Ile* или *Airigh nan Eun* в *Allt Airigh nan Eun*; именем собственным святого, как *Cill(e) Bride* (церковь Святой Бригиты).

Любой компонент может быть базисным или признаковым в зависимости от того, как он используется в названии. Например, в *Eilean Dubh eilean* является базисным, *dubh* является относительным; в то время как в *Loch an Eilein loch* является базисным, *an t-eilean* (остров) — определяющим компонентом.

В кельтском языке прилагательное обычно следует за существительным, так же как и во французском, например, *Creag Bhan*, *Beinn Fhada*, за исключением *sean* (старый), который обычно стоит перед существительным. Другие прилагательные, в частности, обозначающие цвет, могут стоять после или перед существительным, например, *Coire Glas*, но *Glas-Choire*.

Постоянным изменениям в кельтском языке подвергаются существительные, прилагательные и определенный артикль в зависимости от грамматических категорий: род (мужской или женский), число (единственное или множественное) и падеж (именительный, родительный и дательный). Некоторые существительные используются в мужском или женском роде в зависимости от положения в слове. Родительный падеж, выражающий категорию принадлежности, как и в английском языке, обозначен предлогом *of the* [Mills 2004:XV].

Артикль *the* — единственная форма определенного артикля в английском языке. Тем не менее, как и во многих европейских языках, в кельтском он имеет несколько форм в зависимости от категорий числа, рода, падежа и первоначальной буквы или букв следующего существительного.

Показатель единственного числа *a'* используется перед существительным женского рода в именительном падеже, который начинается с *b(h)*, *c(h)*, *g(h)*, *m(h)*, *p(h)*, как в *A' Bheinn*, *A' Chruach*, *A' Phairc Loisgte*, или перед существительным мужского рода в родительном падеже, который начинается с *b(h)*, *c(h)*, *g(h)*, *m(h)*, *p(h)*, как в *Scron a' Bhaird* (нос поэта), который содержит родительный падеж существительного (поэт) *am bard*, *Allt a' Choire Dhuibh* (выжигание чернозема), который содержит родительный падеж существительного *an coire dubh* (черная земля);

am — перед существительным мужского рода в именительном падеже, начинающемся с *b*, *f*, *m*, *p* как в *Am Fasgadh*, *Am Meall*;

an — перед существительным мужского рода в именительном падеже, который начинается с любого согласного, кроме *b*, *f*, *m*, *p*, как в *An Cnap*, или перед существительным женского рода в именительном падеже, который начинается с гласного или *f(h)*, как в *An Aird*, *An Fhang*;

an t- — например, перед существительным мужского рода в именительном падеже, который начинается с гласного, как в *An t-Inbhir*, перед существительным мужского рода в родительном падеже, который начинается с *s* + гласный, *l*, *n*, *r*, как в *Cnoc an t-Sagairt*

(холм священника), который содержит родительный падеж существительного *an sagart* (священник), *Meall an t-Sluic*, который содержит родительный падеж существительного *an sloc* (впадина); или перед существительным женского рода в именительном падеже, который начинается с *s* + гласный, *l*, *n*, *r*, как в *An t-Sail Bheag*, *An t-Sron*. Следует отметить, что во всех случаях следующая за *an t-* первая буква не произносится;

na — перед существительным женского рода в родительном падеже, которое начинается с согласного, как в *Loch na Beiste* или *Port na Cille*;

na h- — перед существительным женского рода в родительном падеже, который начинается с гласного, как в *Gob na h-Airde Moire*, где присутствует существительное *An Aird Mhor* (большой мыс) в родительном падеже. Показатель множественного числа **na** используется перед существительными мужского и женского рода в именительном падеже, которые начинаются с согласного, как в *Na Cnuic Liatha*, множественное число *an cnoc liath* (серый холм) (*cnoc* — мужского рода). *Na Croitean*, множественное число *a' chroit* (приусадебный участок) (*croit* — женского рода);

na h- — перед существительными мужского и женского рода в именительном падеже, которые начинаются с гласного, как в *Na h-Easan*, множественное число *an t-eas* (водопад) (*eas* — мужского рода) или *Na h-Innsean*, множественное число *an innis* (*innis* — женского рода);

nam — перед существительными мужского и женского рода в родительном падеже, которые начинаются с *b*, *f*, *m*, *p*, как в *Toll nam Broc*, *Creag nam Fitheach*;

nan — перед существительными мужского и женского рода в родительном падеже, которые начинаются с любой буквы кроме *b*, *f*, *m*, *p*, как в *Druim nan Toll*.

Рассматривая заимствования в английской топонимической системе как диалектизмы, мы отмечаем специфику их образования с точки зрения сохранности грамматической структуры германских языков. Ретроспективный анализ ситуации лингвоэтнического контактирования дает возможность увидеть сложную картину языковых состояний, изучение которых осуществляется на основе интегративных методик с учетом кельтских и скандинавских диалектных заимствований, этимологических подтверждений, социолингвистических аспектов английской топонимии.

Литература

1. Беленькая В. Д. Очерки англоязычной топонимики. М.: Высшая школа, 1977. 227 с.
2. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979. 183 с.
3. Dorward D. Scotland's Place-names. The Mercat Press, 2001. P. 52-141.
4. Mills A. D. Dictionary of British Place Names. Oxford University Press, 2003. P. XVIII-XXV.
5. Mills A. D. Dictionary of London Place Names. Oxford University Press, 2004. P. XV-XXX.